

詩人^{いん}尹^せ世^{りん}霖の童詩の世界①6

金子總子・訳

海 岩

bà ba xiě wén zhāng
爸爸写文章，

shuō hǎi yán zuì jiān qiáng
说海岩最坚强，

néng cì chuān hǎi miàn
能刺穿海面，

néng dǔ dǎng fēng làng
能堵挡风浪。

mā ma shì huà jiā
妈妈是画家，

huà hǎi yán zuì qiáng dà
画海岩最强大，

néng zhàn shèng bō tāo
能战胜波涛，

néng dǎ suì làng huā
能打碎浪花。

wǒ shuō hǎi yán shì dǎn xiǎo guǐ
我说海岩是胆小鬼，

cóng shēn hǎi wǎng qiǎn hǎi chè tuì
从深海往浅海撤退；

tā yǒng yuǎn bù huì chī diào dà hǎi
它永远不会吃掉大海，

què zǎo wǎn yào bèi dà hǎi jī suì
却早晚要被大海击碎！



海の岩

父さんは 文章を 書く

海の岩は もっとも堅く たじろがず

海面を 突き刺し 穿ち

逆巻く浪を 遮り 防ぐ という

母さんは画家だ

海の岩は 最も 強く大きく

波濤に 打ち勝ち

波しぶきを 打ち砕いている 絵を画く



ボクは 海の岩は 弱虫だ という

深い海から 浅い海に 逃げてきた

そいつは 永遠に

大海を 全滅させることはできなくて

却って

遅かれ早かれ 大海に

打ち砕かれて

しまうのだから！

